

6.654-051.0

6.654-078.0

6.654-229.0

6.654-232.0

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR BATTERIELADEGERÄT

2, 3, 4

OPERATING INSTRUCTIONS FOR BATTERY CHARGERS

5, 6, 7

NOTICE D'INSTRUCTIONS POUR CHARGEURS DE BATTERIES

8, 9, 10

ISTRUZIONI PER L'USO PER CARICABATTERIE

11, 12, 13

GEBRUIKSAANWIJZING VOOR ACCUOPLAADAPPARATEN

14, 15, 16

INSTRUCCIONES DE SERVICIO PARA LOS CARGADORES DE BATERIA

17, 18, 19

INSTRUÇÕES DE SERVIÇO PARA OS CARREGADORES DE BATERIAS

20, 21, 22

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΓΙΑ ΦΟΡΤΙΣΤΕΣ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ

23, 24, 25

BETJENINGSVEJLEDNING FOR AKKUMULATOROPLADER

26, 27, 28

BRUKSANVISNING FOR BATTERLADER

29, 30, 31

BRUKSANVISNING FÖR BATTERILADDARE

32, 33, 34

AKKUJEN LATAUSLAITTEEN KÄYTTÖOHJE

35, 36, 37



1 Sicherheit



Vor Gebrauch unbedingt Bedienungsanleitung lesen!!

Die in der Bedienungsanleitung vorgeschriebenen Betriebsbedingungen müssen eingehalten werden. Bitte beachten Sie auch die Hinweise des Batterieherstellers.

1.1 Verwendungszweck

- Das Ladegerät darf nur zum Laden von bestimmungsgemäßen einwandfreien Bleiantriebsbatterien verwendet werden.
- Kinder von Batterie und Ladegerät fernhalten.
- Der Stecker darf nicht verändert werden.
- Das Ladegerät darf ausschließlich nur für die im Gerät empfohlenen Batterien verwendet werden.

Beim Laden von Batterien können explosive Gase entstehen. Sorgen Sie daher für einwandfreien Abzug der Gase. In der Nähe des Ladegeräts und beim Umgang mit Batterien nicht rauchen. Feuer und Funkenbildung vermeiden!

Wenn falsche Batterien an das Ladegerät angeschlossen werden, kann die Batterie übermäßig gasen, auskochen und explodieren.

1.2 Installation

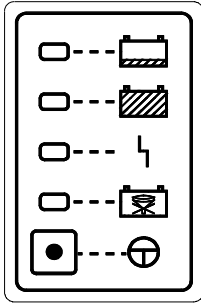
- Das Ladegerät darf nur in der werksseitig gegebenen Einbaulage betrieben werden.
- Nicht im Freien, in Verkehrswegen oder explosionsgefährdeten Räumen benutzen.
- Der Aufstellort muß gut belüftet sein.
- Feuer und Rauchen sind in Batterieräumen verboten.
- Alle Luftschlitze des Geräts müssen frei zugänglich bleiben, es dürfen auf keinen Fall Teile des Geräts abgedeckt werden.
- Das Gerät vor elektrisch leitenden Stäuben (z.B. Ruß, Metallspäne, ..) schützen.

2 Inbetriebnahme

Das Gerät ist für wartungsfreie Bleiantriebsbatterien mit einer Nennspannung von entweder 24 V oder 36 V (s. Typenschild) und einer Nennkapazität von 160....180 Ah ausgelegt. Die Batterie wird nach einer IU1a-Kennlinie mit Ausgleichsladung entsprechend den Vorgaben des Batterieherstellers optimal geladen. Das Ladegerät ist bereits im Reinigungsgerät vorschriftsmäßig eingebaut.

Verbinden Sie zuerst das Ladegerät mit den zu ladenden Batterien. Der codierte Ladestecker verhindert Falschpolungen. Schließen Sie dann das Ladegerät an eine geerdete Steckdose des 230 V-Leitungsnetzes an. Hierbei ist folgende netzseitige Absicherung vorzusehen: Schmelzsicherung mind. 10 A gL oder Sicherungsautomat mit mind. 10 A (B- oder C- Charakteristik). Der Ladevorgang beginnt automatisch.

Das Ladegerät ist mit 4 LED-Anzeigen ausgerüstet.



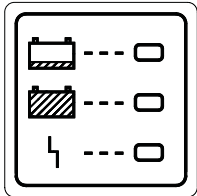
Gelbe LED leuchtet	Batterie wird geladen.
Grüne LED leuchtet	Batterie voll.
Rote LED leuchtet	Ladegerät defekt; Batterie defekt. Service informieren!
Gelbe LED leuchtet	Ladegerät ist für das Laden von wartungsfreien Batterien eingestellt.
Taster	1x drücken: Ladevorgang unterbrochen. Erneut drücken: Ladung wird fortgesetzt.
Keine LED leuchtet	Netzspannung ausgefallen. Batterien nicht ans Ladegerät angeschlossen. Netzspannung ausgefallen. Bitte Service informieren!

Achtung! Soll während des Ladevorgangs die Batterie abgeklemmt werden, muß vorher der Taster  betätigt werden.

Sie erreichen die längste Lebensdauer Ihrer Batterie dadurch, daß Sie diese nach der Benutzung wieder an das Ladegerät anschließen.

Achtung:

Bei Ladegeräten mit nur 3 LED-Anzeigen gilt folgende Belegung:



Gelbe LED leuchtet	Batterie wird geladen.
Grüne LED leuchtet	Batterie voll.
Rote LED leuchtet	Ladegerät defekt; Batterie defekt. Service informieren!

Achtung: Soll während des Ladevorgangs die Batterie abgeklemmt werden, muß zuvor der Netzstecker des Ladegeräts gezogen werden.

3 Wartung

Das Ladegerät ist wartungsfrei. Jedoch können einige Teile einem Verschleiß unterliegen. Daher wird empfohlen von Zeit zu Zeit durch eine Fachkraft prüfen zu lassen, ob die Netzzuleitung oder die Ladeleitung beschädigt sind und evtl. dadurch Folgeschäden vorliegen,

Das Gerät darf nur von einer Fachkraft geöffnet und repariert werden. Bitte wenden Sie sich an Ihren Kundendienst.

4 Technische Daten

Netzspannung:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Ausgangsspannung:	24 V / 36 V (s. Typenschild)
Ausgangsstrom:	max. 15 A/25 A (s. Typenschild)
Ladekennlinie:	IUIa mit Ausgleichsladung
Sicherung primär:	
Sicherung sekundär:	
Umgebungstemperatur:	0 °C–40 °C
Luftfeuchte:	0–90 %, nicht betauend
Gewicht:	5,5 kg
Schutzart:	IP 44
Schutzklasse:	I
Abmessungen (H x B x T):	96 x 191 x 345 mm

Das Geräte entspricht folgenden Vorschriften:
EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Änderungen vorbehalten!

1 Safety



Read through the operating instructions carefully before you use the battery charger.

The operating conditions stipulated there must be complied with unreservedly. Please note also the instructions provided by the battery manufacturer.

1.1 Intended purpose

- The battery charger may only be used for the charging of lead-cell drive batteries which are in sound condition and are being used for the purpose for which they are intended.
- Keep children away from battery and battery charger.
- The plug may not be changed.
- The charger may only be used for the batteries recommended in the unit.

Explosive gases can be created when batteries are being charged. Therefore provide an adequate ventilation system for extracting the gases. Do not smoke in the vicinity of the battery charger and when working with batteries. Avoid fire and the formation of sparks.

If the wrong batteries are connected to the battery charger, the battery can gas excessively, boil out and explode!

1.2 Installation

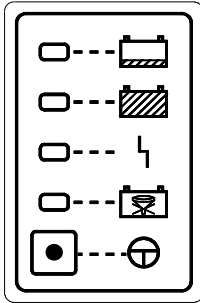
- The battery charger may only be operated in the installation position prescribed in the works.
- Do not use in the open air, in traffic routes or enclosed spaces where there is a risk of explosion.
- The place of installation must be well ventilated.
- Fire and smoke are prohibited in rooms containing batteries.
- All air slots in the charger must remain free. Under no circumstances may any parts of the charger be covered.
- Protect the charger from dusts which may carry an electrical charge (e.g. soot or metal chips).

2 Preparing the battery charger for use

The charger is designed for maintenance-free lead-cell drive batteries with a nominal voltage of either 24 V or 36 V (see rating plate) and a rating of 160 ... 180 Ah. The battery is optimally charged according to a IU1a curve with equalising charge corresponding to the specifications of the battery manufacturer. The battery charger is already correctly installed in the cleaning unit.

First connect the charger to the batteries to be charged. The coded charging plug prevents wrong polarity. Then connect the charger to an earthed socket in the 230 V mains network. For this the following mains-side fusing is to be provided: blow-out fuse minimum 10 A gL or safety cut-out with minimum 10 A (B or C characteristic). The charging process begins automatically.

The battery charger is equipped with 4 LED displays.



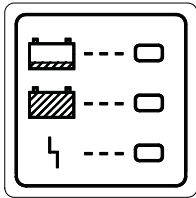
yellow LED illuminated	battery is being charged
green LED illuminated	battery fully charged
red LED illuminated	charger defective; battery defective. Inform customer service!
yellow LED illuminated	charger is set for the charging of maintenance-free batteries.
push button	press once: charging process stopped. press again: charging is resumed.
no LED illuminated	mains supply dropped out. Batteries not connected to charger. Please inform customer service!

Caution! If the battery has to be disconnected during the charging process the push button  must first be pressed.

You will achieve the longest service life from your battery if you connect it to the battery charger again after use.

Attention:

For battery chargers with only 3 LED displays, the following configuration applies:



yellow LED illuminated	battery is being charged
green LED illuminated	battery fully charged
red LED illuminated	charger defective; battery defective. Inform customer service!

Caution: If the battery has to be disconnected during the charging process, the mains plug of the charger must first be plugged out.

3 Maintenance

The battery charger is maintenance-free. Some parts, however, may be subject to wear. Therefore, it is to be recommended that an expert technician from time to time checks it to see whether

- the mains supply cable or the charging cable is faulty and that there is any consequential damage.

The charger may be opened and repaired only by an expert technician. Please apply to your customer service centre.

4 Technical data

Mains power supply:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Output voltage:	24 V / 36 V (see rating plate)
Output current:	max. 15 A/25 A (see rating plate)
Charging characteristic:	IUIa with equalising charge
Fuse, primary:	
Fuse, secondary:	
Ambient temperature:	0 °C–40 °C
Air humidity:	0–90 %, not wet with dew
Weight:	5.5 kg
Protection type:	IP 44
Safety class:	I
Dimensions (H x W x D):	96 x 191 x 345 mm

The equipment meets the following specifications:
EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Subject to modification!

1 Sécurité



Avant d'utiliser le chargeur, lisez impérativement sa notice d'instructions.

Respectez les conditions de service prescrites dans la présente notice. Veuillez également tenir compte des consignes édictées par le fabricant des batteries.

1.1 Domaine d'utilisation

- Ce chargeur est destiné à recharger uniquement des batteries d'entraînement au plomb dans un état impeccable et conformes à leur destination.
- Eloignez les enfants de la batterie et du chargeur.
- Ne modifiez pas la prise secteur.
- Utilisez le chargeur exclusivement avec les batteries recommandées pour l'appareil.

Pendant la recharge des batteries des gaz explosifs peuvent se dégager. Pour cette raison, vous devez prévoir un système d'échappement total des gaz . Il est interdit de fumer à proximité du chargeur et lorsque vous manipulez les batteries. Ne manipulez pas de flamme nue et ne produisez pas d'étincelles.

Si vous branchez au chargeur une batterie inadaptée, cette dernière peut produire un excès de gaz, surchauffer voire exploser.

1.2 Installation

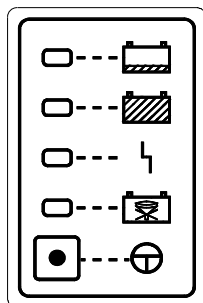
- Utilisez le chargeur dans la machine de travail uniquement dans la position de montage donnée par le constructeur.
- N'utilisez jamais ce chargeur en plein air, sur les voies de circulation ou bien dans des locaux qui présentent des risques d'explosion.
- Le lieu d'installation doit être bien aéré.
- Il est interdit de fumer et de manipuler des flammes nues dans les locaux où se trouvent les batteries.
- Toutes les ouïes d'aération doivent rester librement accessibles. Aucune partie de l'appareil ne doit être recouverte.
- Protégez l'appareil des poussières électroconductrices (par ex. de la suie, des copeaux métalliques, etc.).

2 Mise en service

L'appareil est conçu pour des batteries d'entraînement au plomb sans entretien qui offrent une tension nominale de 24 ou 36 V (voir la plaque signalétique) et une capacité de 160 à 180 Ah. Pour que la recharge des batteries soit optimale, elle suit une courbe IU1a avec charge d'égalisation conformément aux instructions du fabricant des batteries. Le chargeur est déjà monté réglementairement dans l'appareil de nettoyage.

Raccordez tout d'abord le chargeur aux batteries à charger. Le repérage des poles porté sur la fiche du chargeur vous permet de raccorder correctement ce dernier. Branchez ensuite le chargeur au secteur 230 V au moyen d'une prise reliée à la terre. Pour cela, prévoyez pour l'alimentation l'ampérage suivant: fusible de 10 A gL mini. ou disjoncteur de 10 A mini. (caractéristique B ou C). La recharge démarre automatiquement.

Le chargeur est équipé de 4 LED témoins.



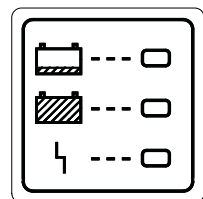
LED jaune allumée	Batterie en cours de recharge.
LED verte allumée	Batterie chargée à fond.
LED rouge allumée	Chargeur défectueux, batterie défectueuse. Informer service.
LED jaune allumée	Le chargeur est réglé pour des batteries sans entretien.
Bouton-poussoir	Pousser une fois: interruption de la recharge. Pousser à nouveau: poursuite de la recharge.
Aucune LED allumée	Panne de secteur. Batteries non branchées au chargeur. Panne de secteur. SVP, informer service.

Attention! Si, pendant la recharge, la batterie est déconnectée, actionnez auparavant le bouton-poussoir .

Pour conférer la plus longue durée de vie possible à votre batterie, reconnectez-la de nouveau au chargeur après utilisation.

Attention:

Sur les chargeurs équipés seulement de 3 LED témoins, celles-ci ont la signification suivante:



LED jaune allumée	Batterie en cours de recharge.
LED verte allumée	Batterie chargée à fond.
LED rouge allumée	Chargeur défectueux, batterie défectueuse. Informer service.

Attention: si vous devez débrancher les pinces du chargeur pendant la recharge, veuillez préalablement débrancher la fiche mâle du chargeur de la prise de courant.

3 Entretien

Le chargeur ne requiert aucun entretien. Cependant, certaines pièces peuvent s'user à la longue. Pour cette raison, nous vous recommandons de temps à autre de faire vérifier l'appareil par un technicien si

- Le cordon d'alimentation secteur ou le cordon de recharge est endommagé et si cela a déjà produit des dégâts.

Seul un technicien est autorisé à ouvrir et réparer l'appareil. Veuillez-vous adresser à votre service après-vente.

4 Données techniques

Tension secteur:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Tension de sortie:	24 V / 36 V (voir plaque signalétique)
Intensité de sortie:	maxi. 15 A/25 A (voir plaque signalétique)
Courbe de recharge:	IUIa avec charge d'égalisation
Fusible du primaire:	
Fusible du secondaire:	
Température ambiante:	0 °C–40 °C
Humidité de l'air:	0–90 %, sans condensation
Poids:	5,5 kg
Type de protection:	IP 44
Classe de protection:	I
Dimensions:	96 x 191 x 345 mm

L'appareil répond aux prescriptions suivantes:

EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Sous réserve de modifications

1 Sicurezza



Prima dell'uso leggere assolutamente il manuale d'istruzioni.

È indispensabile osservare le condizioni di funzionamento prescritte nelle istruzioni per l'uso. Osservare anche le istruzioni della casa produttrice delle batterie.

1.1 Destinazione

- L'uso del caricabatterie è autorizzato solo per caricare batterie al piombo per azionamento regolamentari ed in perfetto stato.
- Tenere batteria e caricabatterie fuori della portata dei bambini.
- È vietato cambiare la spina.
- È consentito l'uso del caricabatterie esclusivamente per le batterie consigliate per l'apparecchio.

Durante la carica delle batterie possono svilupparsi gas esplosivi. Provvedere perciò ad una efficiente aspirazione dei gas. In prossimità del caricabatterie e durante la manipolazione delle batterie è vietato fumare. Evitare fiamma libera e formazione di scintille!

Se al caricabatterie vengono collegate batterie non previste, la batteria può provocare un eccesso di gas, ribollire ed esplodere.

1.2 Installazione

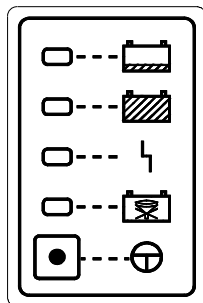
- L'uso del caricabatterie è autorizzato solo nella posizione di montaggio prevista in fabbrica.
- Non utilizzare il caricabatterie all'aperto, sulle vie di comunicazione ed in ambienti esposti al rischio di esplosione.
- Il luogo d'installazione deve essere ben ventilato.
- Nei vani per ricarica delle batterie è vietato usare fiamma libera e fumare.
- Tutte le fessure di ventilazione dell'apparecchio devono essere sempre libere. Evitare assolutamente di coprire parti dell'apparecchio.
- Proteggere l'apparecchio da polveri elettroconduttrici (per es. fuliggine o trucioli metallici).

2 Messa in funzione


L'apparecchio è previsto per batterie al piombo per azionamento senza manutenzione, con una tensione nominale di 24 V oppure 36 V (vedi targa d'identificazione) ed una capacità nominale di 160...180 Ah. La batteria viene caricata in modo ottimale, con carica di compensazione, secondo le prescrizioni del produttore delle batterie, conformemente ad una direttiva IUIa. Il caricabatterie è già integrato a norma nella pulitrice.

Collegare prima il caricabatterie alle batterie da caricare. La spina codificata impedisce inversioni di polarità. Collegare poi il caricabatterie ad una presa collegata a terra, della rete a 230 V. A questo proposito è necessario prevedere la seguente sicurezza di settore: fusibile da min. 10 A gL, oppure un interruttore salvavita con almeno 10 A (caratteristica B oppure C). L'operazione di carica inizia automaticamente.

Il caricabatterie è dotato di 4 spie a LED.



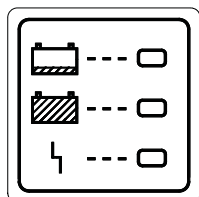
LED giallo acceso	Batteria sotto carica.
LED verde acceso	Batteria già carica.
LED rosso acceso	Caricabatterie difettoso; Batteria difettosa; rivolgersi all'assistenza!
LED giallo acceso	Il caricabatterie è predisposto per la ricarica di batterie senza manutenzione.
Pulsante	Premere 1 volta: interrompere la carica. Premere di nuovo: proseguire carica.
Nessun LED acceso	Manca la tensione di rete. Batterie non collegate al caricabatterie. Rivolgersi all'assistenza!

Attenzione! Se durante l'operazione di carica la batteria deve essere scollegata, premere prima il pulsante .

La durata massima della batteria si raggiunge ricollegando ogni volta dopo l'uso la batteria al caricabatterie.

Attenzione:

Per i caricabatterie con solo 3 spie a LED vale la seguente assegnazione:



LED giallo acceso	Batteria sotto carica.
LED verde acceso	Batteria già carica.
LED rosso acceso	Caricabatterie difettoso; Batteria difettosa; rivolgersi all'assistenza!

Attenzione: se durante il processo di carica è necessario scollegare la batteria, si deve prima estrarre la spina di collegamento alla rete del caricabatterie.

3 Manutenzione

Il caricabatterie non richiede manutenzione. Tuttavia alcune parti possono essere soggette ad usura. Perciò si consiglia di fare controllare da un elettricista se

- il cavo di collegamento alla rete o il cavo di carica sono danneggiati ed eventualmente se vi sono danni indiretti a ciò dovuti.

L'apparecchio deve essere aperto solo da un tecnico. Preghiamo di rivolgersi al proprio servizio assistenza clienti.

4 Dati tecnici

Tensione di rete:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Tensione di uscita:	24 V / 36 V (vedi targa d'identificazione)
Corrente di uscita:	max. 15 A/25 A (vedi targa d'identificazione)
Curva di carica:	IUIa con carica compensazione
Fusibile primario:	
Fusibile secondario:	
Temperatura ambiente:	0 °C–40 °C
Umidità dell'aria:	0–90 %, senza formazione di rugiada
Peso:	5,5 kg
Protezione tipo:	IP44
Classe di sicurezza:	I
Dimensioni (A x L x P):	96 x 191 x 345 mm

L'apparecchio è conforme alle norme seguenti:

EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Salvo modifiche

1 Veiligheid



Lees voor het gebruik beslist de gebruiksaanwijzing!

De voorschriften in de gebruiksaanwijzing moeten worden aangehouden. Neem ook de voorschriften van de fabrikant van de accu in acht.

1.1 Toepassing

- Het oplaadapparaat mag alleen worden gebruikt voor het opladen van daarvoor bestemde en goed werkende loodaccu's.
- Houd kinderen uit de buurt van accu en oplaadapparaat.
- De stekker mag niet worden veranderd.
- Het oplaadapparaat mag uitsluitend worden gebruikt voor de voor deze machine geadviseerde accu's.

Bij het opladen van accu's kunnen explosieve gassen ontstaan. Zorg daarom voor een goede afvoer van de gassen. Rook niet in de buurt van het oplaadapparaat of bij het omgaan met de accu's. Voorkom vuur en vonkvorming.

Als verkeerde accu's op het oplaadapparaat worden aangesloten, kan de accu overmatig gas afgeven, gaan koken of exploderen.

1.2 Installatie

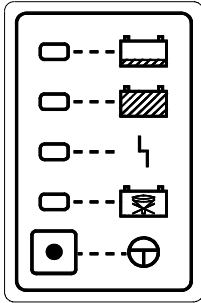
- Het oplaadapparaat mag alleen worden gebruikt in de inbouwpositie zoals geleverd.
- Gebruik de accu niet buitenshuis, op de openbare weg of in ruimten met explosiegevaar.
- De opstellingsplaats moet goed geventileerd zijn.
- Vuur en roken zijn verboden in ruimten met accu's.
- Alle ventilatie-openingen van het apparaat moeten vrij bereikbaar blijven. Er mogen in geen geval delen van het apparaat worden afgedekt.
- Bescherm het apparaat tegen elektrisch geleidend stof (zoals roet, metaalspanen etc.).

2 Ingebruikneming

Het apparaat is bedoeld voor onderhoudsvrije loodaccu's met een nominale spanning van 24 of 36 V (zie typeplaatje) en een nominale capaciteit van 160 tot 180 Ah. De accu wordt volgens een IULa-karakteristiek met compensatielading overeenkomstig de gegevens van de fabrikant van de accu optimaal opgeladen. Het oplaadapparaat is reeds volgens de voorschriften in het reinigingsapparaat ingebouwd.

Verbind eerst het oplaadapparaat met de op te laden accu's. De gecodeerde oplaadstekker voorkomt verkeerde poolaansluiting. Sluit daarna het oplaadapparaat aan op een geaard stopcontact van het stroomnet van 230 V. Hierbij moet de volgende zekering aan de netzijde aanwezig zijn: smeltzekering minstens 10 A gL of zekeringsautomaat met minstens 10 A (B- of C-karakteristiek). Het opladen begint automatisch.

Het oplaadapparaat is voorzien van 4 LED-indicaties.



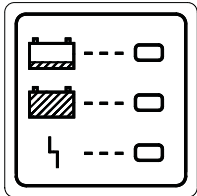
Gele LED brandt	Accu wordt opgeladen.
Groene LED brandt	Accu vol.
Rode LED brandt	Oplaadapparaat defect; accu defect. Stel de service op de hoogte.
Gele LED brandt	Oplaadapparaat is ingesteld voor het opladen van onderhoudsvrije accu's.
Knop	Eenmaal indrukken: opladen onderbroken. Opnieuw indrukken: opladen wordt voortgezet.
Geen LED brandt	Netspanning uitgevallen. Accu's niet op het oplaadapparaat aangesloten. Netspanning uitgevallen. Stel de service op de hoogte.

Let op! Als tijdens het opladen de klemmen van de accu moeten worden losgemaakt, moet eerst de knop  worden bediend.

U bereikt de langste levensduur van uw accu door deze na gebruik weer aan te sluiten op het oplaadapparaat.

Let op:

Bij oplaadapparaten met slechts 3 LED-indicaties geldt:



Gele LED brandt	Accu wordt opgeladen.
Groene LED brandt	Accu vol.
Rode LED brandt	Oplaadapparaat defect; accu defect. Stel de service op de hoogte.

Let op: wanneer tijdens het opladen de klemmen van de accu moeten worden losgemaakt, moet eerst de netstekker.

3 Onderhoud

Het oplaadapparaat is onderhoudsvrij. Enkele delen kunnen echter onderhevig zijn aan slijtage. Daarom wordt geadviseerd van tijd tot door een vakman te laten controleren of:

- het netsnoer of de oplaadkabel beschadigd zijn en daardoor eventueel sprake is van daardoor veroorzaakte schade.

Het apparaat mag alleen worden geopend en gerepareerd door een vakman. Neem contact op met de klantenservice.

4 Technische gegevens

Netspanning:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Uitgangsspanning:	24 of 36 V (zie typeplaatje)
Uitgangsstroom:	max. 15 A/25 A (zie typeplaatje)
Oplaadkarakteristiek:	IUIa met compensatielading
Zekering primair:	
Zekering secundair:	
Omgevingstemperatuur:	0 °C–40 °C
Luchtvochtigheid:	0–90 %, niet bedauwend
Gewicht:	5,5 kg
Isolatiesoort:	IP 44
Isolatieklasse:	I
Afmetingen (h x b x d):	96 x 191 x 345 mm

Het apparaat voldoet aan de volgende voorschriften:
EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Wijzigingen voorbehouden!

1 Consejos y observaciones relativas a la seguridad



Leáanse detenidamente las instrucciones de servicio antes de utilizar el aparato.

Las condiciones de trabajo del aparato allí descritas deberán observarse estrictamente. Asimismo deberán tenerse en cuenta las instrucciones y consejos facilitados por el fabricante del aparato.

1.1 Aplicación del aparato

- El cargador de baterías sólo se puede utilizar para cargar baterías de tracción de plomo, en impecable estado
- Mantener a los niños alejados del aparato.
- El enchufe del aparato no se deberá modificar en ningún caso.
- El cargador de baterías sólo se puede usar para cargarlas baterías recomendadas explícitamente en el mismo.

Durante el ciclo de carga de la batería se pueden producir gases explosivos. Por lo tanto deberá procurarse una buena ventilación del recinto. ¡No fumar en las inmediaciones de las baterías ni al manipularlas! Evitar los fuegos abiertos. No ejecutar operaciones que produzcan chispas.

En caso de conectar al cargador baterías inapropiadas, éstas pueden gasear en exceso e incluso explotar.

1.2 Instalación del cargador de baterías

- El cargador sólo se puede usar en la máquina en cuestión en la posición de trabajo prescrita de fábrica.
- No usar el aparato en el exterior, en la vía pública o en recintos amenazados de explosión.
- El recinto tiene que estar bien ventilado.
- Está prohibido manipular con fuegos abiertos, ejecutar operaciones que produzcan chispas o fumar en el recinto.
- Todas las aberturas de ventilación del aparato tienen que estar siempre libres. ¡No cubrir el aparato o partes del mismo!
- Proteger al aparato contra polvos electroconductores (por ejemplo hollín o virutas metálicas).

2 Puesta en marcha del aparato

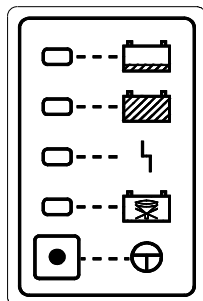
El aparato ha sido diseñado para cargar baterías de plomo exentas de mantenimiento, con una tensión nominal de 24 V ó 36 V (véase la placa de características correspondiente), y una capacidad nominal de 160 ... 180 Ah. La batería se carga óptimamente de conformidad a las instrucciones del fabricante y según una curva característica IU1a con carga de compensación. El cargador de baterías se encuentra integrado de fábrica en la máquina.

Acoplar primero el cargador a las baterías que se deben cargar. El enchufe de carga codificado impide las confusiones de polaridad. Conectar el cargador a una toma de corriente instalada correctamente y provista de puesta a tierra de 220 V. La red eléctrica deberá disponer de la siguiente protección:

Fusible convencional de 10 A «gL» (fusible corriente, no inerte) como mínimo, o fusible automático de 10 A como mínimo, (características «B» o «C»).

El ciclo de carga comienza de modo automático.

El cargador de baterías está equipado con cuatro diodos luminosos.



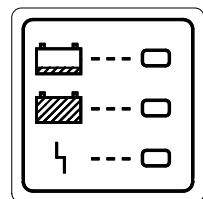
<u>El diodo luminoso amarillo se ilumina</u>	Se está cargando la batería
<u>El diodo luminoso verde se ilumina</u>	La batería está cargada
<u>El diodo luminoso rojo se ilumina</u>	El cargador o la batería están defectuosos. Avisar al Servicio Técnico Postventa.
<u>El diodo luminoso amarillo se ilumina</u>	El cargador se ha ajustado para cargar baterías exentas de mantenimiento.
<u>Pulsador</u>	Oprimir una vez: Se interrumpe el ciclo de carga de la batería. Oprimir nuevamente: El ciclo de carga continúa.
<u>No se ilumina ningún diodo</u>	Se ha producido un corte de la alimentación de corriente. Las baterías no están conectadas al cargador. Se ha producido un corte de la alimentación de corriente. Avisar al Servicio Técnico Postventa.

¡Atención! En caso de desembornar una batería durante el ciclo de carga, hay que accionar primero el pulsador ⊕.

Vd. asegurará la máxima vida útil de sus baterías conectándolas siempre al cargador de baterías tras concluir el ciclo de trabajo con las mismas.

¡Atención!

En los cargadores de batería con sólo tres diodos, rige la siguiente ocupación:



<u>El diodo luminoso amarillo se ilumina</u>	Se está cargando la batería
<u>El diodo luminoso verde se ilumina</u>	La batería está cargada
<u>El diodo luminoso rojo se ilumina</u>	El cargador o la batería están defectuosos. Avisar al Servicio Técnico Postventa.

¡Atención! En caso de desembornar una batería durante el ciclo de carga, hay que desconectar primero el cargador de la red eléctrica, extrayendo a dicho efecto el cable de la toma de corriente.

3 Trabajos de cuidado y mantenimiento

El cargador de baterías no requiere ningún mantenimiento específico. Sin embargo, algunos de sus componentes están sujetos a un proceso de desgaste normal. Por esta razón se aconseja hacerlo revisar por un técnico

- si el cable de conexión a la red eléctrica presenta daños o desperfectos y si el aparato muestra daños a consecuencia de ello.

El aparato sólo puede ser abierto por un técnico especializado. Diríjase a este respecto al Servicio Técnico Postventa Oficial.

4 Características Técnicas

Tensión de la red:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Tensión de salida:	24 V / 36 V (véase la placa de características)
Corriente de salida:	máx. 15 A/25 A (véase la placa de características)
Fusible primario:	
Fusible secundario:	
Temperatura del entorno:	0 °C hasta 40 °C
Humedad relativa del aire:	0 % hasta 90 %, sin tendencia al empañamiento
Peso:	5,5 kg
Medidas: (Alt. x Anch. x Prof.)	96 x 191 x 345 mm

El aparato cumple las siguientes normas:

EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Nos reservamos el derecho de introducir modificaciones técnicas.

1 Segurança



Leia sem falta as instruções de serviço antes de utilizar o aparelho!

As condições operacionais descritas nas instruções de serviço deverão ser observadas. Por favor, observe também as instruções do fabricante da bateria.

1.1 Fim de aplicação

- O carregador de baterias só pode ser utilizado para carregar baterias de accionamento de chumbo sem defeitos, de acordo com as disposições.
- Manter crianças distante da bateria e do carregador de baterias.
- A ficha não pode ser alterada.
- O carregador de baterias só pode ser utilizado exclusivamente para as baterias recomendadas no aparelho.

Durante a carga da bateria podem originar-se gases explosivos. Portanto providenciar uma evacuação adequada dos gases. Não fumar perto do carregador de baterias ou ao trabalhar na bateria. Evitar fogo e a formação de faíscas!

Se forem ligadas baterias erradas ao carregador de baterias, a bateria pode formar gás excessivo, ferver e explodir.

1.2 Instalação

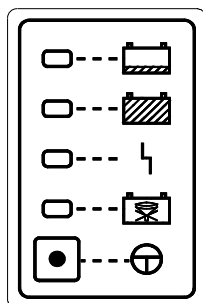
- O carregador de baterias só pode ser funcionado na posição de montagem dada pela fábrica.
- Não utilizar ao ar livre, nem em vias de trânsito ou recintos fechados.
- O local da montagem tem de ser bem ventilado
- É proibido trabalhar com fogo e fumar no recinto de baterias.
- Todas as fendas de ventilação do aparelho têm de estar sempre livremente acessíveis. Não cobriro carregador ou partes do mesmo!
- Proteger o carregador contra pós condutores eléctricos (p. ex. fuligem, limalhas metálicas, ...).

2 Colocação em funcionamento

O aparelho está dimensionado para carregar baterias isentas de manutenção com uma tensão nominal de 24 V ou 36 V (veja a placa de características) e uma capacidade nominal de 160...180 Ah. A bateria é carregada optimamente segundo uma curva característica IULa correspondente às instruções do fabricante. O carregador de baterias já está montado no aparelho de limpeza, conforme as prescrições.

Ligue primeiro o carregador de baterias à bateria a ser carregada. A ficha de carga codificada impede polaridades erradas. Ligue então o carregador a uma tomada de corrente ligada à terra da rede eléctrica de 230 V. Nisto deverá ser previsto uma protecção fusível da rede: fusível de no mínimo 10 A gL ou corta-circuito automático com no mínimo 10 A (característica B ou C). O processo de carga começa automaticamente.

O carregador de baterias está equipados com quatro indicadores de diodos luminiscentes (LED).



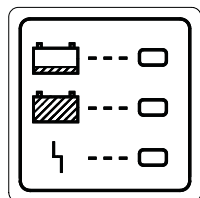
LED amarelo aceso	A bateria está a ser carregada.
LED verde aceso	A bateria está carregada.
LED vermelho aceso	Carregador danificado; bateria danificada. Informar o serviço de assistência técnica!
LED aceso	O carregador está ajustado para carregar baterias isentas de manutenção.
Botão de pressão	Premir 1 x: Interrompe o processo de carga. Premir novamente: Continua a carga.
Nenhum LED aceso	Falha de tensão de rede. Baterias não ligadas ao carregador. Falha da tensão de rede. Avisar por favor o serviço de assistência técnica!

Atenção! Se for necessário tirar a bateria do borne, terá de premir antes o botão de pressão

Para obter a máxima vida útil da bateria, ligue-a novamente ao carregador de baterias após ao trabalho com as mesmas.

Atenção:

Nos carregadores de baterias com indicadores de três LED vale a seguinte ocupação:



LED amarelo aceso	A bateria está a ser carregada.
LED verde aceso	A bateria está carregada.
LED vermelho aceso	Carregador danificado; bateria danificada. Informar o serviço de assistência técnica!

Atenção: Se for necessário tirar do borne a bateria, terá de tirar antes a ficha de rede do carregador de baterias da tomada.

3 Manutenção

O carregador é isento de manutenção. Porém, alguns de seus componentes estão sujeitos a um processo de desgaste normal. Portanto recomenda-se mandar um técnico especializado controlar se

- o cabo de ligação à rede eléctrica está danificado e, por conseguinte, se existe uma falha subsequente.

O carregador só pode ser aberto e reparado por um técnico especializado. Por favor dirija-se a sua assistência técnica.

4 Dados técnicos

Tensão de rede:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Tensão de saída:	24 V / 36 V (veja a placa de características)
Corrente de saída:	máx 15 A/25 A (veja a placa de características)
Curva característica de carga:	IUIa com carga de compensação
Fusível primário:	
Fusível secundário:	
Temperatura ambiente:	0 °C–40 °C
Humidade do ar:	0–90 %, não orvalhante
Peso:	5,5 kg
Tipo de protecção:	IP 44
Classe de protecção:	I
Dimensões (altura x largura x profundidade):	96 x 191 x 345 mm

O aparelho corresponde às seguintes prescrições:

EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Alterações reservadas!

1 Ασφάλεια



Πριν από τη χρήση διαβάστε οπωσδήποτε τις οδηγίες χειρισμού!!

Οι όροι λειτουργίας που προβλέπονται στις οδηγίες χειρισμού, πρέπει να τηρούνται. Παρακαλούμε τηρείτε επίσης τις υποδείξεις του κατασκευαστή μπαταριών.

1.1 Σκοπός χρήσης

- Ο φορτιστής επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνον για φόρτιση σύμφωνα με τον προορισμό μπαταριών μολύβδου σε άριστη κατάσταση.
- Κρατάτε τα παιδιά μακριά από τη μπαταρία και από τον φορτιστή.
- Μην επιφέρετε αλλαγές στο φιν.
- Ο φορτιστής επιτρέπεται να χρησιμοποιείται αποκλειστικά για μπαταρίες που συνιστώνται στη συσκευή.

Κατά τη φόρτιση μπαταριών μπορεί να σχηματιστούν εκρηκτικά αέρια. Φροντίστε για άριστη απορρόφηση των αερίων. Κοντά στον φορτιστή και όταν καταγίνεστε με μπαταρίες, μην καπνίζετε. Αποφεύγετε τη φωτιά και τον σχηματισμό σπινθήρων! Σε περίπτωση που συνδεθεί στον φορτιστή λάθος μπαταρία, μπορεί να παραχθεί υπερβολική ποσότητα αερίων, να "βράσει" και να προκληθεί έκρηξη της μπαταρίας.

1.2 Εγκατάσταση

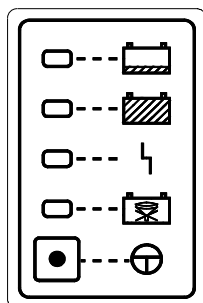
- Ο φορτιστής επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο στη θέση τοποθέτησης που προβλέπεται από το εργαστάσιο.
- Να μη χρησιμοποιείται στην ύπαιθρο, στην οδική κυκλοφορία ή σε χώρους που υπάρχει κίνδυνος έκρηξης.
- Ο χώρος τοποθέτησης πρέπει να αερίζεται καλά.
- Σε χώρους μπαταρίας απαγορεύεται η φωτιά και το κάπνισμα.
- Όλες οι σχισμές αερισμού της συσκευής πρέπει να είναι προσιτές, σε καμιά περίπτωση δεν επιτρέπεται να καλύπτονται μέρη της συσκευής.
- Προστατεύετε τη συσκευή από σκόνες που παρουσιάζουν ηλεκτρική αγωγιμότητα (π.χ. αιθάλη, γρέζια μετάλλων).

2 Θέση σε λειτουργία

Οι συσκευή προβλέπεται για φόρτιση μπαταριών μολύβδου που δε χρειάζονται συντήρηση, ονομαστικής τάσης 24 V ή 36 V (βλ. πινακίδα τύπου) και με ονομαστική χωρητικότητα 160 ... 180 Ah. Ιδανική φόρτιση της μπαταρίας σύμφωνα με μία χαρακτηριστική καμπύλη IUλα με φόρτιση εξίσωσης σύμφωνα με τις προδιαγραφές του κατασκευαστή μπαταριών. Ο φορτιστής έχει τοποθετηθεί ήδη στο μηχανήμα καθαρισμού σύμφωνα με τους κανονισμούς.

Συνδέστε πρώτα τον φορτιστή με τις μπαταρίες που πρόκειται να φορτιστούν. Το κωδικοποιημένο φιν εμποδίζει λανθασμένη πόλωση. Κατόπιν συνδέστε τον φορτιστή σε γειωμένη πρίζα δικτύου ρεύματος 230 V. Εδώ προβλέπεται σχετικά στην πλευρά του δικτύου το ακόλουθο σύστημα ασφαλείας: Ασφάλεια τήξης τουλάχιστον 10 A gL ή αυτόματο σύστημα ασφαλείας τουλάχιστον 10 A (χαρακτηριστικά Β ή C). Η φόρτιση αρχίζει αυτόματα.

Ο φορτιστής είναι εξοπλισμένος με 4 ενδείξεις LED.



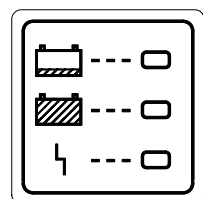
Φέγγει η κίτρινη LED	Φορτίζεται η μπαταρία.
Φέγγει η πράσινη LED	Η μπαταρία γεμάτη.
Φέγγει η κόκκινη LED	Χαλασμένος ο φορτιστής, χαλασμένη η μπαταρία. Απευθυνθείτε στην υπηρεσία σέρβις.
Φέγγει η κίτρινη LED	Ο φορτιστής έχει ρυθμιστεί για φόρτιση μπαταριών που δε χρειάζονται συντήρηση.
Πλήκτρο	Πατήστε 1x: διακοπή φόρτισης Ξανά πάτημα: συνέχιση φόρτισης
Δε φέγγει καμιά LED	Διακοπή τάσης ρεύματος. Η μπαταρία δεν είναι συνδεδεμένη στον φορτιστή. Διακοπή τάσης ρεύματος. Απευθυνθείτε στην υπηρεσία σέρβις.

Προσοχή! Αν θα πρέπει κατά τη διάρκεια της φόρτισης να αποσυνδεθεί η μπαταρία, πρέπει προηγουμένως να πατηθεί το πλήκτρο .

Η μακροζωία της μπαταρίας επιτυγχάνεται, όταν μετά τη χρήση της συνδέεται αυτή πάλι στον φορτιστή.

Προσοχή:

Σε φορτιστές με μόνο 3 ενδείξεις LED ισχύει η ακόλουθη κατάληψη:



Φέγγει η κίτρινη LED	Φορτίζεται η μπαταρία.
Φέγγει η πράσινη LED	Η μπαταρία γεμάτη.
Φέγγει η κόκκινη LED	Χαλασμένος ο φορτιστής, χαλασμένη η μπαταρία. Απευθυνθείτε στην υπηρεσία σέρβις.

Προσοχή: Αν θα πρέπει κατά τη διάρκεια της φόρτισης να αποσυνδεθεί η μπαταρία, πρέπει προηγουμένως να τραβηχτεί το φως του φορτιστή από την πρίζα του δικτύου.

3 Συντήρηση

Ο φορτιστής δε χρειάζεται συντήρηση. Μπορεί όμως να παρουσιαστούν φθορές σε μερικά μέρη του. Γι' αυτό συνιστούμε να ελέγχει κάπου-κάπου ειδικός, αν

- το τροφοδοτικό καλώδιο ή το καλώδιο φόρτισης παρουσιάζουν βλάβες, συνέπεια των οποίων θα ήταν ενδεχομένως άλλες βλάβες,

Η συσκευή επιτρέπεται να ανοιχτεί και να επισκευαστεί μόνον από ειδικό.

Παρακαλούμε απευθυνθείτε στην υπηρεσία τεχνικής εξυπηρέτησης πελατών.

4 Τεχνικά χαρακτηριστικά

Τάση δικτύου:	230 V ± 10 %, 50 Hz
Τάση εξόδου:	24 V / 36 V (βλ. πινακίδα τύπου)
Ρεύμα εξόδου:	το πολύ 15 A/25 A (βλ. πινακίδα τύπου)
Χαρακτηριστική καμπύλη φόρτισης:	IUIa με φόρτιση εξίσωσης
Ασφάλεια, πρωτεύουσα:	
Ασφάλεια, δευτερεύουσα:	
Θερμοκρασία περιβάλλοντος:	0 °C–40 °C
Υγρασία αέρα:	0–90 %, που δεν προκαλεί παγετό
Βάρος:	5,5 kg
Μόνωση:	IP 44
Κατηγορία μόνωσης:	I
Διαστάσεις (Υ x Π x Β):	96 x 191 x 345 mm

Η συσκευή ανταποκρίνεται στους ακόλουθους κανονισμούς:

EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Επιφυλασσόμεθα για αλλαγές!

1 Sikkerhed



Læs betjeningsvejledningen igennem før brug.

De i betjeningsvejledningen foreskrevne driftsbetingelser skal følges. Se desuden henvisningerne fra fabrikanten af batteriet.

1.1 Anvendelsesformål

- Akkumulatoropladeren må kun benyttes til opladning af upåklagelige og dertil beregnede blyakkumulatorer.
- Børn skal holdes væk fra batteriet og akkumulatoropladeren.
- Stikket må ikke ændres.
- Opladeren må udelukkende benyttes til de for apparatet anbefalede batterier.

Der kan opstå eksplosive gasser ved opladning af batterier. Sørg derfor for, at gasserne kan slippe uhindret ud. Rygning forbudt i nærheden af opladeren og ved omgang med batterier. Undgå ild og gnistdannelse!

Hvis der slutes forkerte batterier til opladeren, kan batteriet danne gas, udkoge og eksplodere!

1.2 Installation

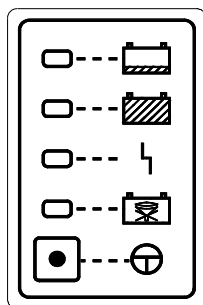
- Opladeren må kun drives i den på fabrikken forhåndsfastsatte monteringsstilling.
- Den må ikke benyttes udendørs, på befærdede gange eller i rum, hvor der er fare for eksplosion.
- Opstillingsstedet skal være godt ventileret.
- Ild og rygning i batterirum er forbudt.
- Alle luftåbninger på apparatet skal være frittilgængelige, dele af apparatet må under ingen omstændigheder tildækkes.
- Apparatet skal beskyttes mod elektrisk ledende støv (f.eks. sod eller metalspåner, ..).

2 Idriftsættelse

Apparatet er beregnet til vedligeholdelsesfrie blyakkumulatorer med en netspænding på enten 24 V eller 36 V (se typeskiltet) og en mærkekapacitet på 160 ... 180 Ah. Batteriet oplades optimalt ifølge en IULa-karakteristik i henhold til batterifabrikantens forhåndsfastsatte værdier.

Akkumulatoropladeren er allerede installeret forskriftsmæssigt i rengøringsmaskinen. Opladeren skal først slutes til batterierne, der skal oplades. Det indkodede opladningsforhindrer polaritetsfejl. Slut derefter opladeren til en jordforbundet stikdåse på 230 V-nettet. Her skal følgende netsidig beskyttelse være opfyldt: Smeltesikring min. 10 A gl eller sikringsautomat med min. 10 A (B- eller C-karakteristik). Opladningsprocessen starter automatisk.

Opladeren er udstyret med 4 LED-indikatorer.



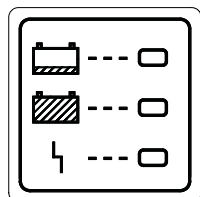
gul LED lyser	Batteriet oplades.
grøn LED lyser	Batteriet er fuldt opladet.
rød LED lyser	Opladeren er defekt; batteriet er defekt. Informer Service!
gul LED lyser	Opladeren er indstillet til opladning af vedligeholdelsesfrie batterier.
tast	Tryk 1x: Opladningsproces afbrudt. Tryk igen: Opladningen fortsættes.
ingen LED lyser	Netspændingssvigt. Batterierne er ikke sluttet til opladeren. Netspændingssvigt. Informer Service!

OBS! Tryk først på tasten , hvis forbindelsen til batteriet skal afbrydes under opladningen.

Den længste levetid for batteriet opnås ved igen at slutte den til opladeren efter brug.

OBS!

For opladere med kun 3 LED-indikatorer gælder følgende tilordning:



gul LED lyser	Batteriet oplades.
grøn LED lyser	Batteriet er fuldt opladet.
rød LED lyser	Opladeren er defekt; batteriet er defekt. Informer Service!

OBS! Træk først netstikket til opladeren ud, hvis batteriet skal afklemmes under opladningen.

3 Vedligeholdelse

Opladeren er vedligeholdelsesfri. Nogle dele kan dog slides. Det anbefales derfor af og til at lade en sagkyndig kontrollere, om

- netkablet eller ladeledningen er beskadiget og der evt. derved er opstået skader.

Apparatet må kun åbnes og repareres af en sagkyndig. Kontakt venligst Deres kundeservice.

4 Tekniske data

Nettilslutning:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Udgangsspænding:	24 V / 36 V (se typeskilt)
Udgangsstrøm:	maks. 15 A/25 A (se typeskilt)
Lade karakteristik:	IUIa med udligningsladning
Sikring primært:	
Sikring sekundært:	
Omgivelsestemperatur:	0 °C–40 °C
Luftfugtighed:	0–90 %, ikke beduggende
Vægt:	5,5 kg
Beskyttelsesart:	IP 44
Beskyttelsesklasse:	I
Mål (h x b x d):	96 x 191 x 345 mm
Apparatet opfylder følgende forskrifter:	
EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2	

Ændringer forbeholdes!

1 Sikkerhet



Les nøye gjennom denne bruksanvisning før du tar batteriladeren i bruk.

Alle anvisninger du finner i denne er viktige og må absolutt overholdes. Ta også hensyn til batteriprodusentens anvisninger.

1.1 Bruksområder

- Batteriladeren må kun brukes til lading av feilfrie blybatterier.
- Hold barn borte fra batteriladeren.
- Det må ikke gjøres forandringer på støpselet.
- Batteriladeren må kun brukes til de batterier som er anbefalt for maskinen.

Ved lading kan det oppstå eksplosive gasser. Sørg derfor for tilstrekkelig ventilasjon.

Det må ikke røykes ved lading eller annen omgang med batterier.

Unngå åpen ild og gnistdannelser!

Dersom man kobler batteriladeren til feil batterier, kan det oppstå for store mengder gass og batteriet kan eksplodere!

1.2 Installasjon

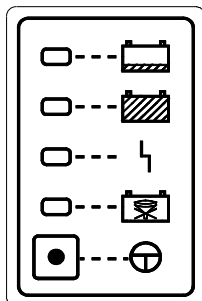
- Batteriladeren må kun brukes i den stilling den er montert i maskinen.
- Må ikke benyttes ute, i trafikken eller på eksplosjonsfarlige steder.
- Sørg alltid for god ventilasjon ved bruk.
- Åpen ild og røyking er forbudt ved bruk av batterilader!
- Alle luftslisser på batteriladeren må holdes åpne, og den må aldri tildekkes ved bruk.
- Beskytt batteriladeren mot elektrisk ledende støv (f.eks. sot eller metallspån).

2 Igangsetting

Batteriladeren er beregnet for vedlikeholdsfrie blybatterier med en spenning på 24 V eller 36 V (se typeskilt) og en nominell kapasitet fra 160 - 180 Ah. Batteriet blir optimalt ladet i h.t. IUla-karakteristikk, tilsvarende batteriprodusentens oppgaver.

Koble først batteriladeren til batteriet som skal lades. Det kodede ladestøpselet forhindrer feilpoling. Koble deretter batteriladeren til en 230 V jordet stikkontakt, sikret med smeltesikring 10 A gl eller automatsikring 10 A (B- eller C-karakteristikk). Ladingen starter automatisk.

Batteriladeren er utstyrt med fire kontrollamper.



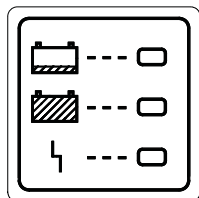
Gul kontrollampe lyser	Batteriet lades
Grønn kontrollampe lyser	Batteriet er fullt
Rød kontrollampe lyser	Batterilader defekt; batteri defekt Ta kontakt med er servicemontør!
Gul kontrollampe lyser	Batteriladeren er innstilt for lading av vedlikeholdsfrie batterier
Tast	Trykk en gang: Lading avbrytes. Trykk en gang til: Ladingen fortsetter.
Ingen kontrollampe lyser	Ikke strømtilførsel. Batteriladeren er ikke tilkoblet noe batteri. Ta kontakt med en servicemontør!

Advarsel! Dersom batteriet skal kobles fra under lading, må du første trykke på tasten .

Du oppnår lengst mulig levetid for batteriet ved å koble til batteriladeren etter bruk av maskinen.

Advarsel:

Ved batteriladere med kun 3 kontrollamper gjelder følgende:



Gul kontrollampe lyser	Batteriet lades
Grønn kontrollampe lyser	Batteriet er fullt
Rød kontrollampe lyser	Batterilader defekt; batteri defekt Ta kontakt med er servicemontør!

Advarsel: Dersom batteriladeren skal kobles fra under lading, må støpselet først tas ut av stikkkontakten.

3 Vedlikehold

Batteriladeren er vedlikeholdsfri. Allikevel blir noen av komponentene utsatt for slitasje.

Vi vil derfor anbefale at den kontrolleres av en autorisert elektriker, om

- den elektriske ledningen er fri for skader og evt. følgeskader.

Maskinen må kun åpnes av en servicemontør eller en autorisert elektriker.

Det må kun brukes originale reservedeler. Ta kontakt med din leverandør.

4 Tekniske data

Elektrisk tilkobling:	230 V \pm 10 %, 50 Hz
Spenning:	24 V / 36 V (se typeskilt)
Nominell ladespenning:	Max. 15 A/25 A (se typeskilt)
Ladekarakteristikk:	IUIa med utligningslading
Sikring, primær:	
Sikring, sekundær:	
Omgivelsestemperatur:	0 °C til +40 °C
Luftfuktighet:	0 % til 90 %, ikke dugg
Vekt:	5,5 kg
Beskyttelsestype:	IP 44
Beskyttelsesklasse:	I
Mål (H x B x D):	96 x 191 x 345 mm

Laderen er i h.t. følgende forskrifter:
EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2.

Det tas forbehold om tekniske endringer!

1 Säkerhet



Bruksanvisningen måste absolut följas, läs därför igenom den noggrant innan batteriladdaren tas i bruk. Beakta även batteritillverkarens anvisningar.

1.1 Användningsändamål

- Laddaren får endast användas för att ladda därför avsedda felfria blybatterier.
- Håll barn borta från batteri och laddare.
- Stickkontakten får ej ändras.
- Laddaren får endast användas för de i laddaren rekommenderade batterierna.

Vid laddning av batterier kan explosiv gas uppstå. Se därför till att ventilationen alltid är tillräcklig. Rök ej i närheten av laddaren och vid hantering av batterier. Undvik öppen eld och gnistbildning!

Om fel batterier ansluts till laddaren, kan batteriet koka ur och gasbildningen bli så stor att det exploderar!

1.2 Installation

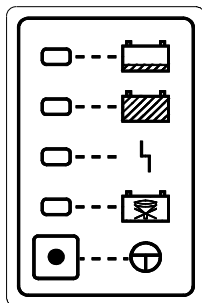
- Laddaren får endast användas i det på fabriken inbyggda läget.
- Ladda ej utomhus eller i rum med explosionsrisk.
- Uppställningsplatsen ska ha god ventilation.
- Öppen eld och rökning förbjuden i batterirummen!
- Laddarens alla luftöppningar måste vara fritt tillgängliga. Under inga omständigheter får delar av laddaren täckas över.
- Skydda laddaren mot strömledande damm (t ex sot eller metallspån).

2 Start


Laddaren är avsedd för underhållsfria blybatterier med spänning på 24 V eller 36 V (se typskylt) och en kapacitet på 160 ... 180 Ah. Batteriet laddas optimalt enligt en IU1a-kurva som motsvarar tillverkarens angivelser. Laddaren är redan inbyggd på föreskrivet sätt i rengöringsmaskinen.

Anslut först laddaren till batterierna. Den kodade stickkontakten förhindrar felpolning. Anslut därefter laddaren till ett jordat uttag med 230 V. Nätsäkring: Smältsäkring på minst 10 A gL eller säkringsautomat med minst 10 A (B- eller C-kurva). Laddningen börjar automatiskt.

Laddaren har fyra lysdiodsindikeringar.



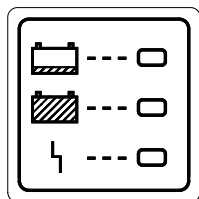
gul lysdiod lyser	Batteriet laddas
grön lysdiod lyser	Batteriet fullt
röd lysdiod lyser	Laddare eller batteri defekt. Kontakta servicepersonalen!
gul lysdiod lyser	Laddaren är inställd för laddning av underhållsfria batterier
kontakt	En tryckning = laddningen avbryts Ny tryckning = laddningen fortsätts
ingen lysdiod lyser	Strömavbrott. Batterierna ej anslutna till laddaren. Kontakta servicepersonalen.

OBS! Om batteriet ska kopplas från under laddning måste man först trycka på kontakten .

Batteriet håller längst om det ansluts till laddaren efter varje användning.

OBS!

Vid laddare med endast 3 LED-indikatorer gäller:



gul lysdiod lyser	Batteriet laddas
grön lysdiod lyser	Batteriet fullt
röd lysdiod lyser	Laddare eller batteri defekt. Kontakta servicepersonalen!

OBS! Om batteriet ska kopplas från under laddning, måste först laddarens nätkontakt dras ur.

3 Underhåll

Laddaren är underhållsfri men vissa delar kan slitas. Därför är det lämpligt att regelbundet kontrollera

– om matarkabeln är defekt och om eventuella följdskador föreligger.

Laddaren får endast öppnas och repareras av särskilt utbildad personal.

Kontakta kundtjänsten.

4 Tekniska data

Nätspänning:	230 V ± 10 %, 50 Hz
Utgångsspänning:	24 V / 36 V (se typskylt)
Utgångsström:	max 15 A/25 A (se typskylt)
Laddningskurva:	IUIa med underhållsladdning
Primär säkring:	
Sekundär säkring:	
Omgivningstemperatur:	0 °C till +40 °C
Luftfuktighet:	0 till 90 %, ej daggbildande
Vikt:	5,5 kg
Skyddsklass:	IP 44
Mått (h x b x d):	96 x 191 x 345 mm

Laddaren uppfyllerkraven i följande föreskrifter:

EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2

Rätt till ändringar förbehålles!

1 Turvallisuus



Lue käyttöohje huolellisesti ennen latauslaitteen käyttöä!!

Noudata käyttöohjeessa annettuja käyttöolosuhteita ja -ohjeita. Noudata myös akun valmistajan ohjeita.

1.1 Käyttötarkoitus

- Latauslaitetta saa käyttää ainoastaan määräystenmukaisten moitteettomassa kunnossa olevien lyijyakkujen lataamiseen.
- Pidä lapset loitolla akusta ja latauslaitteesta.
- Pistoketta ei saa muuttaa.
- Latauslaitetta saa käyttää ainoastaan laitteella ladattavaksi hyväksytyjen akkujen lataamiseen.

Akkuja ladattaessa voi muodostua räjähdysriskiä kaasua. Huolehdi, että kaasut pystyvät poistumaan kunnolla. Tupakointi on kielletty latauslaitteen läheisyydessä ja akkuja käsiteltäessä. Vältä avotulta ja kipinöiden muodostumista!

Jos latauslaitteeseen liitetään vääryntyyppisiä akkuja, akkuneste voi kaasuntua liikaa, kiehua yli ja akku räjähtää!

1.2 Liitântä

- Latauslaitetta saa käyttää vain siinä asennossa kuin se on tehtaalla asennettu paikoilleen.
- Älä käytä laitetta ulkona, kulkuväylillä tai räjähdysalttiissa tiloissa.
- Sijoituspaikassa on oltava hyvä ilmanvaihto.
- Avotulen teko ja tupakointi on kielletty akkuhuoneissa!
- Laitteen kaikkien ilma-aukkojen on jäätävä vapaiksi. Missään tapauksessa laitteen osia ei saa peittää.
- Suojaa laite sähköjohtavalta pölyltä (esim. noki tai metallilastut, ...).

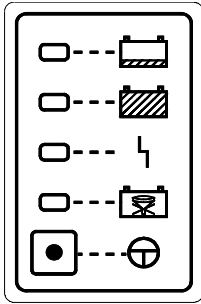
2 Käyttöönotto

Laite on suunniteltu huoltovapaille lyijyakuille, joiden nimellijännite on 24 V tai 36 V (katso tyyppikilpi) ja nimelliskapasiteetti 160 ... 180 Ah. Akku latautuu optimaalisesti IUIa-ominaiskäyrän mukaan ylläpitolatauksella akun valmistajan tietoja vastaavasti.

Latauslaite on jo kiinnitetty yhdistelmäkoneeseen määräystenmukaisesti.

Yhdistä ensin latauslaite ladattaviin akkuihin. Koodattu latauspistoke estää liittämisen väärin napoihin. Liitä sen jälkeen latauslaite 230 V sähköverkon maadoitettuun pistorasiaan. Verkon pitää olla varmistettu vähintään 10 A gL sulakkeella tai vähintään 10 A automaattisulakkeella (B- tai C-ominaisuudet). Latausvaihe käynnistyy automaattisesti.

Latauslaitteessa on 4 LED-näyttöä.

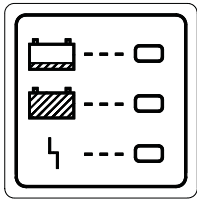


Keltainen LED palaa	Akku latautuu
Vihreä LED palaa	Akku täynnä
Punainen LED palaa	Latauslaite rikki; akku rikki. Ota yhteys huoltoon!
Keltainen LED palaa	Latauslaite on säädetty huoltovapaiden akkujen lataamiseen
Painike	Paina 1 x: latausvaihe keseytyy. Paina uudelleen: lataus jatkuu
Mikään LED ei pala	Verkkojännitettä ei ole. Akkua ei ole liitetty latauslaitteeseen. Verkkojännitettä ei ole. Ota yhteys huoltoon!

Huom.! Jos akku irrotetaan latausvaiheen aikana, on ensin painettava painiketta ⊕. Akun elinikä pitenee, kun liität sen käytön jälkeen taas latauslaitteeseen.

Huom.!

Valojen merkitys kun latauslaitteessa on vain 3 LED-näyttöä:



Keltainen LED palaa	Akku latautuu
Vihreä LED palaa	Akku täynnä
Punainen LED palaa	Latauslaite rikki; akku rikki. Ota yhteys huoltoon!

Huom.! Jos akku irrotetaan latausvaiheen aikana, on ensin irrotettava latauslaitteen verkkopistoke pistorasiasta.

3 Huolto

Latauslaite on huoltovapaa. Jotkin osat voivat kuitenkin altistua kulumiselle. Siksi on suositeltavaa antaa alan ammattimiehen tarkastaa,

- onko verkkoliitäntäjohto tai latausjohto vioittunut, jonka johdosta myös muut vauriot ovat mahdollisia.

Laitteen saa avata ja korjata vain alan ammattimies. Käännä huoltoliikkeen puoleen.

4 Tekniset tiedot

Verkköjännite:	230 V ± 10 %, 50 Hz
Lähtöjännite:	24 V / 36 V (katso tyyppikilpi)
Lähtövirta:	max. 15 A/25 A (katso tyyppikilpi)
Latauksen ominaiskäyrä:	IUIa ylläpitolatauksella
Sulake ensiö:	
Sulake toisio:	
Ympäristön lämpötila:	0 °C—+ 40 °C
Ilmankosteus:	0 %–90 %, ei kosteutta
Paino:	5,5 kg
Kotelointiluokka:	IP 44
Suojausluokka:	I
Mitat (K x L x S):	96 x 191 x 345 mm
Laite vastaa seuraavia määräyksiä:	
EN 55014, EN 55104, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 60335-2-29, EN 60555-2	

Oikeudet muutoksiin pidätetään!

